Chapter 1 — Snow in the Valley

Engels	Nederlands
bank (of snow)	wal, hoop (sneeuw)
broth	bouillon, soep
cart shed	karrenschuur
deep (knee-deep)	diep (kniediep)
fair (that is not fair)	eerlijk
fuss	drukte, ophef
ice	ijs
iced over	dichtgevroren
knee-deep	kniediep
loft (pigeon loft)	duiventil
on foot	te voet
plate (of ice)	plaat, schots (ijs)
porridge	(havermout)pap
shed (cart shed)	schuur
sledge	slee
slope	helling
smooth (adj.)	glad, effen
snow	sneeuw
staff (shepherd's)	staf, herdersstok
stick (walking stick)	wandelstok
trough	drinkbak

Chapter 2 — What the Winter Post Is

Engels	Nederlands
bundle	bundel, pakje
capital	hoofdstad

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
cart-load	karrenvracht, hele vracht
case	koffer, foedraal
chest (a big wooden box)	kist
eyebrow	wenkbrauw
flour	meel
grant	vergunning, koninklijke toestemming
graze	grazen, laten grazen
harvest	oogst
hearth	haard
iron	ijzer
label	etiket, briefje
lamp oil	lampolie
load	vracht, lading
March	maart
oil (lamp oil)	olie
seal	zegel
shod (of a pony)	beslagen (met hoefijzers)
socks	sokken
string	touwtje
weigh	wegen
yard	erf, binnenplaats

Chapter 3 — The Way It Was Done Before

Engels	Nederlands
alone	alleen
bare	kaal
blanket	deken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
chain	ketting; keten van mensen
dip	kuil, laagte
hand on	doorgeven
hole (in a plan)	gat (in een plan)
limit	grens, regel
mark (v.)	markeren, aangeven
sack	zak
scour (of wind)	kaalvegen, schoonblazen
shieling	berghut, zomerhut
shop (smith's shop)	werkplaats
smith	smid
smooth (v.)	gladstrijken
stage	etappe
trick (the trick of it)	truc, kneep
untouched	onaangeroerd

Chapter 4 — Brother Luke Comes Down

Engels	Nederlands
basket	mand
board (drawing board)	(teken)plank
bone (cold to the bone)	bot (tot op het bot verkleumd)
breast	borst
brother (a monk)	broeder
cold to the bone	tot op het bot verkleumd
corn (for birds)	graan, voer
free (v., a bird)	loslaten
frozen	bevroren, verkleumd

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
habit (a monk’s)	pij
highest	hoogste
list	lijst
mule	muildier
nail	spijker
needle	naald
robe	gewaad, lang kleed
scarlet	vuurrood
settle (of birds)	wennen, tot rust komen
sleeve	mouw
steam (v.)	stomen, dampen
thread (waxed thread)	draad
waxed	gewast
wicker	gevlochten riet

Chapter 5 — The Sledge

Engels	Nederlands
balance	weegschaal
board (plank)	plank
burn (rope burn)	brandplek
coil (v.)	oprollen
drag	sleuren, slepen
halfway	halverwege
hiss	sissen, gesis
plank	(dikke) plank
pole	stok, paal
rail	randlat

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
rope burn	touwbrandwond
runner (of a sledge)	glijder (van een slee)
seasoned (wood)	gedroogd (hout)
shaft	disselboom
strip (of iron)	strook, reep
sums	sommen, rekenwerk
swing round	omdraaien, zwenken
trot	draf
wax	was

Chapter 6 — The First Load

Engels	Nederlands
across (coming across)	dwars, overdwars
argue	ruziën, in discussie gaan
attempt	poging
bacon	spek
break a track	een spoor banen
cord	koord
front (the front man)	voorste, de voorste man
hollow	laagte, kom in het land
in fine spirits	in een opperbest humeur
lad	jongen, knul
notch	inkeping; bergpas
swap	wisselen, afwisselen
turf roof	grasdak, plaggendak

© 2026 Studio Safan

Chapter 7 — Turn Back

Engels	Nederlands
clear (of weather)	helder, onbewolkt
close (adj.)	dichtbij
foot (a foot of snow)	voet (30 cm sneeuw)
huddle	kluitje, groepje bij elkaar
lee	luwte, beschutte kant
shelter	schuilplaats
slate (slate roof)	lei (leien dak)
stack (v.)	opstapelen
sulk	mokken
temper (in a temper)	drift, boze bui
wedge (v.)	vastklemmen, met een wig vastzetten

Chapter 8 — The Bird That Flew the Right Way

Engels	Nederlands
by heart	uit het hoofd
errand	boodschap
half mile	halve mijl
hand (it is his hand)	handschrift
miller	molenaar
shy	verlegen
smear (of cloud)	veeg, sliert
speck	stipje
under seal	verzegeld

Chapter 9 — The Rider with the Swan

Engels	Nederlands
flat (he said it flat)	vlak, zonder klank

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
jaw	kaak
lay out (laid out)	uitleggen, uiteenzetten
link	schakel
oath	eed
post-house	poststation
pride	trots
son	zoon
swear (swore, sworn)	zweren (zwoer, gezworen)
wisp (of straw)	bosje (stro)

Chapter 10 — The Whole Valley Out

Engels	Nederlands
before light	voor het licht wordt
crag	rots, rotswand
drift (of snow)	opgewaaide sneeuw, sneeuwduin
field (of snow)	veld, vlakte
hand-over	overdracht
knit	breien
spade	schop
steep	steil
strike out (struck out)	doorstrepen
trench	geul, sleuf

Chapter 11 — The Last Half Mile

Engels	Nederlands
bound (with rag)	omwikkeld (met lappen)
elbow	elleboog

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
fetch	halen, ophalen
hoop (of a barrel)	hoepel, band
load (man-load)	vracht (mansvracht)
man-load	mansvracht, wat één man kan dragen
moan (of wind)	gejammer, gekreun
rag	lap, vod
shake hands	elkaar de hand geven
shawl	omslagdoek

Chapter 12 — The Shortest Day

Engels	Nederlands
arch	poort, boog
bell	klok
chalk (v.)	met krijt schrijven
inspector	inspecteur
level (a level voice)	vlak, rustig
oil (v.)	inoliën, invetten
sign (v.)	ondertekenen
slate (a piece of slate)	lei (om op te schrijven)
tack	tuig, zadelspullen
verdict	oordeel

© 2026 Studio Safan